

## Традиции черкесского анклава Турции

Наталья Васильевна Дранникова

(Европейский университет в Санкт-Петербурге:

Российская Федерация, 191187, г. Санкт-Петербург, ул. Гагаринская, д. 6/1, А)

*Рец. на кн.: Паштова М. М. Фольклор черкесской диаспоры: локальная традиция и ее носитель. — Майкоп: ИП Паштов З. В., 2020. — 338 с.*

*Дата поступления статьи:* 9 сентября 2022 г.

*Дата публикации:* 25 марта 2023 г.

*Для цитирования:* Дранникова Н. В. Традиции черкесского анклава Турции. Рец. на кн.: Паштова М. М. Фольклор черкесской диаспоры: локальная традиция и ее носитель. — Майкоп: ИП Паштов З. В., 2020. — 338 с. // Традиционная культура. 2023. Т. 24. № 1. С. 167–170.

*DOI:* <https://doi.org/10.26158/TK.2023.24.1.015>

В монографии М. М. Паштовой впервые рассмотрен фольклор черкесской диаспоры Турции. Ее исследование включает в себя несколько аспектов. Один из них посвящен особенностям локальной традиции. Объектом исследования в монографии являются вербальные и невербальные тексты, зафиксированные в анклав Узун-Яйла (Турция) и других местах компактного проживания черкесов. Предметом изучения являются регионально-локальные особенности и коммуникативная функциональность фольклорных текстов бесписьменной локальной традиции, а также текстов, лежащих в основе этнической, локально-культурной идентичности носителя диаспорной традиции. В своем исследовании М. М. Паштова опирается на современные концепции в понимании фольклора. Согласно А. Дандесу, «...термин “folk” может относиться к любой группе какого бы то ни было народа, которая разделяет по крайней мере одну общую особенность» [Dundes 1980, 7–9].

Проблематика данного исследования определена необходимостью изучения корпуса текстов, бытующих среди представителей черкесской диаспоры.

Базой исследования явился широкий круг источников, в который входят сведения, собранные М. М. Паштовой во время полевой работы в анклав Узун-Яйла в 2009–2019 гг. Это аудио- и видеозаписи неформализованных бесед-интервью.

В монографии использованы материалы архивов Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований им. Т. М. Керашева, Кабардино-Балкарского института гуманитарных исследований РАН, Карачаево-Черкесского института гуманитарных исследований, сборники фольклорных текстов, научные труды российских исследователей, тексты, зафиксированные черкесскими собирателями-любителями, проживающими в Турции, тексты самоописания традиции, интернет-тексты (публикации и комментарии). В качестве сравнительных материалов использовались данные, полученные М. М. Паштовой в ходе полевых исследований в других черкесских анклавах Северного Кавказа и Турции в 1989–2019 гг. Привлечение к исследованию указанных источников сделало возможным сопоставление диаспорных версий с аналогами, зафиксированными на исторической территории,

а также позволило в целом расширить исследовательское поле. Источниковая база вполне убедительна и многоаспектна.

М.М. Паштова владеет современными методами исследования, которое проводится с помощью сравнительно-типологического метода, структурно-семиотического метода, прагматического анализа в сочетании с дискурсивным методом. Метод корпусного анализа позволяет провести количественные, лексикографические и семантические исследования черкесских фольклорных текстов; определить основные принципы порождения фольклорных текстов в контексте актуальных событий; выявить, как устроена фольклорная реакция.

Использование в монографии методов социальной антропологии позволило автору сделать свое исследование антропоцентричным и изучить различные формы социальной организации черкесов.

М.М. Паштова использует различные методы сбора полевого материала: неформализованную беседу, интервью, включенное наблюдение, опрос через Интернет, аудио- и видеофиксацию и др. Методология ее исследования представляется совершенно оправданной. М.М. Паштовой вводится новый метод сбора полевого материала, который основывается на мнемоническом погружении информанта в воспоминания через визуальный и звуковой триггеры.

М.М. Паштова владеет методом насыщенного описания. Вслед за Клиффордом Гирцом она отстаивает точку зрения, что культура соткана из паутины значений, созданных самим человеком [Гирц 2004].

Хочу отметить актуальность работы. Фольклор черкесских диаспор впервые стал предметом исследования. Анклавы, длительно существующие изолированно от исторической территории, дают уникальную возможность глубокого исследования фольклорной традиции и локальной идентичности носителей традиции. Узун-Яйл долгое время был «закрытым», не подвергнутым инокультурному влиянию сообществом, где сохранялись межсословные отношения и местный аристократический дискурс. Социальные и исторические процессы в метрополии привели к утрате культуры, хорошо сохранившейся в анклаве. Сравнение фольклора анклава и метрополии позволяет рассматривать сохранившийся фольклор анклава как важный социально

значимый элемент локальной идентичности местного сообщества.

М.М. Паштова хорошо владеет методикой полевой работы, которая в ее монографии носит выраженный этнокультурный характер и определяется этическими и этикетными требованиями кодекса *адыгэ хабзэ*.

Первая глава книги посвящена анализу теории и перспективам исследования локальных фольклорных традиций черкесов, которые рассматриваются в ней как перспективное научное направление. М.М. Паштова глубоко и всесторонне рассматривает все имеющиеся в современной науке концепты изучения локальных традиций (локальный текст, фольклорный культурный диалект, локальный нарратив, локальная история, память места и др.). Исследовательница убедительно доказывает, что тексты самоописания традиции являются, с одной стороны, важным источником информации, с другой — модели и методы народной этнографии, структура нарративов самоописания, кодовые элементы, устойчивые мотивы текста, их соотносительность и последовательность могут прояснить многое о ментальных, символических приоритетах в сознании носителей локальной традиции. Автором книги делается интересный анализ форм актуализации локальной традиции — одной из них является работа фольклориста-профессионала в конкретном селе, которая активизирует культурные модели, которые в обычной ситуации присутствуют имплицитно.

Во второй главе монографии рассматривается мифо-эпическая традиция диаспоры, которая в условиях изолированного проживания черкесов имела повышенную социальную функциональность. М.М. Паштова убедительно доказывает, что мифо-эпическая традиция Узун-Яйла обладала выраженной этнодифференцирующей и социорегулятивной функциями. Черкесский эпос ассоциирован с мужской аристократической культурой.

Третья глава посвящена фольклору черкесского гостиного дома *хачеш* и его культурно-историческому и коммуникативному аспектам. М.М. Паштова доказывает, что *хачеш* являлся институтом порождения и трансгенерационной передачи фольклорных текстов. В современных условиях он подвергся трансформации, но сохранил свою функциональность. В силу особых социально-исторических причин

в нем сохранились сословные отношения и фольклорный дискурс об аристократизме и «новом благородстве».

В четвертой главе анализируются смежные формы фольклора диаспоры, которые названы «смеховыми маркировками». В них даются характеристики представителям различных соседних этносов и различных местных сообществ. На мой взгляд, целесообразнее их назвать «прозвищным фольклором», как это принято в науке [Дранникова 2004].

Пятая глава посвящена исследованию языка диаспоры (словарям, фонетико-морфологическим особенностям диалекта, заимствованиям и паремиям). В исследовании языка М. М. Паштова использует опыт современных этнолингвистических словарей и Словаря локального текста [Морозов и др. 1999; СД 1999; Лурье 2008; Очерки 2012].

В монографии есть интересные наблюдения и выводы, например, о том, что работа в культурном анклавом дает уникальную возможность продуктивного исследования основных признаков локальной фольклорной традиции и апробирования методологии выявления ее культурно-ландшафтных границ. Исследование диаспорных традиций, ограниченных в праве использования письменности и сохранивших в силу этого более архаичные формы, чем культура

метрополии, является перспективным в научном отношении.

Несмотря на отмеченные достоинства работы, можно сделать ряд замечаний.

В фольклористике есть работы, в которых рассматривается культура анклавов, но они отсутствуют в монографии. Одна из них — это статья Т. Г. Ивановой, посвященная причинам сохранения былин на Русском Севере, в которой главной из причин Т. Г. Иванова называет иноэтническое финно-угорское окружение, в котором оказались русские во время колонизации Севера [Иванова 1997]. Я считаю, что было бы целесообразным использовать эти работы в целях сравнительно-типологического анализа материала. Кроме того, можно было бы привлечь для анализа смеховых форм фольклора русские материалы.

В работе не проводится градация между «локальным» и «микрлокальным». Фольклор одного села или деревни следует считать микрлокальной традицией [Дранникова 2004, 30].

Все высказанные мною критические и дискуссионные замечания не умаляют достоинств рецензируемой монографии и не ставят под сомнение исследовательские компетенции автора, его исчерпывающее знакомство с материалом и аналитическое мастерство.

#### Исследования

Гирц 2004 — Гирц К. Интерпретация культуры. М.: РОССПЭН, 2004.

Дранникова 2004 — Дранникова Н. В. Локально-групповые прозвища в традиционной культуре Русского Севера. Функциональность. Жанровая система. Этнопоэтика. Архангельск: Изд-во Помор. ун-та, 2004.

Иванова 1997 — Иванова Т. Г. Заонежская былинная традиция и проблема географического распространения былин // Рябининские чтения-95: Матер. Междунар. науч. конф. Петрозаводск, 1997. С. 82–91.

Лурье 2008 — Лурье М. Л. О словарях локального текста // Антропологический форум. 2008. № 8. С. 419–421.

Морозов и др. 1999 — Морозов И. А., Слепцова И. С., Гилярова Н. Н. К вопросу о методике

комплексного изучения локальных традиций: шацкий этнодиалектный словарь // Этнографическое обозрение. 1999. № 1. С. 41–66.

Очерки 2012 — Очерки традиционной культуры Ульяновского Присурья: Этнодиалектный словарь / Колл. авт.: И. С. Кызласова (Слепцова), А. П. Липатова, М. Г. Матлин и др. Т. 1. М.: Индрик, 2012.

СД 1999 — Славянские древности: Этнолингвистический словарь: В 5 т. / Под общ. ред. Н. И. Толстого. Т. 2: Д (Давать) — К (Крошки). М.: Междунар. отношения, 1999.

Dundes 1980 — Dundes A. Interpreting Folklore. Bloomington; London: Indiana University Press, 1980.

© Н. В. Дранникова, 2023

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

**Дранникова Н. В.** <https://orcid.org/0000-0003-2959-8424>

Доктор филологических наук, ассоциированный сотрудник Европейского университета в Санкт-Петербурге: Российская Федерация, 191187, г. Санкт-Петербург, ул. Гагаринская, д. 6/1, А; тел.: +7 (911) 550-70-16; e-mail: n.v.drannikova@gmail.com

# Traditions of the Circassian Enclave of Turkey

Natalia V. Drannikova

(European University at St. Petersburg:

6/1-A, Gagarinskaya str., St. Petersburg, 191187, Russian Federation)

**Review of:** Pashtova M. M. Fol'klor cherkesskoi diaspori: lokal'naya traditsiya i ee nositel' [Folklore of the Circassian Diaspora: Local Tradition and Its Bearer]. Moscow: IP Pashtov Z. V., 2020. 338 p.

**Received:** September 9, 2022.

**Date of publication:** March 25, 2023.

**For citation:** Drannikova N. V. (2023) Traditsii cherkesskogo anklava Turtsii [Traditions of the Circassian Enclave of Turkey]. Review of: Pashtova M. M. Fol'klor cherkesskoi diaspori: lokal'naya traditsiya i ee nositel' [Folklore of the Circassian Diaspora: Local Tradition and Its Bearer]. Moscow: IP Pashtov Z. V., 2020. 338 p. *Traditsionnaya kul'tura*. 2023. Vol. 24. No. 1. Pp. 167–170. In Russian.

**DOI:** <https://doi.org/10.26158/TK.2023.24.1.015>

## References

**Drannikova N. V.** (2004) Lokal'no-gruppovye prozvizhcha v traditsionnoi kul'ture Russkogo Severa. Funktsional'nost'. Zhanrovaya sistema. Etnopoetika [Local-Group Nicknames in the Traditional Culture of the Russian North. Functionality. Genre System. Ethnopoetics]. Arkhangel'sk: Izdatel'stvo Pomorskogo universiteta. In Russian.

**Dundes A.** (1980) Interpreting Folklore. Bloomington; London: Indiana University Press. In English.

**Geertz C.** (2004) Interpretatsiya kul'tur [The Interpretation of Cultures]. Moscow: ROSSPEN. In Russian.

**Ivanova T. G.** (1997) Zaonezhskaya bylinnaya traditsiya i problema geograficheskogo rasprostraneniya bylin [The Zaonezhsk Epic Tradition and the Problem of the Geographical Distribution of Epics]. In: Ryabininskie chteniya-95: [Ryabinin Readings-95]: Mater. of the Intern. Schol. Conf. Petrozavodsk. Pp. 7–10. In Russian.

**Kyzlasova (Sleptova) I. S., Lipatova A. P., Matlin M. G. et al.** (2012) Ocherki traditsionnoi kul'tu-

ry Ulyanovskogo Prisur'ya: Etnodialektnyi slovar' [Essays on the Traditional Culture of the Ulyanovsk Prisure: Ethno-Dialect Dictionary]. Vol. 1. Moscow: Indrik. In Russian.

**Lurye M. L.** (2008) O slovaryakh lokal'nogo teksta [About Local Text Dictionaries]. *Antropologicheskii forum* [Anthropological Forum]. 2008. No. 8. Pp. 419–421. In Russian.

**Morozov I. A., Sleptova I. S., Gilyarova N. N.** (1999) K voprosu o metodike kompleksnogo izucheniya lokal'nykh traditsii: shatskii etnodialektnyi slovar' [On the Question of the Method of Complex Study of Local Traditions: The Shatsk Ethno-Dialect Dictionary]. *Etnograficheskoe obozrenie* [Ethnographic Review]. 1999. No. 1. Pp. 41–66. In Russian.

**Tolstoi N. I.** (ed.) (1999) Slavyanskije drevnosti: Etnolingvisticheski slovar' [Slavic Antiquities: Ethnolinguistic Dictionary]. Vol. 2. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. In Russian.

© N. V. Drannikova, 2023

## ABOUT THE AUTHOR

**Natalia V. Drannikova** <https://orcid.org/0000-0003-2959-8424>

E-mail: [n.v.drannikova@gmail.com](mailto:n.v.drannikova@gmail.com)

Tel.: +7 (911) 550-70-16

6/1-A, Gagarinskaya str., St. Petersburg, 191187, Russian Federation

DSc in Philology, Associate Researcher, European University at St. Petersburg



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY4.0)